



Practical Contrastive Studies of
English and Chinese Languages

实用
英汉语言
对比教程

■ 张良军 王庆华 王 蕾 编 著
■ 冯觉华 主 审



黑龙江人民出版社

Practical Contrastive Studies of
English and Chinese Languages

实 用

英汉语言

对 比 教 程

责任编辑 / 姜海霞 封面设计 / 于克广 张 涛

ISBN 7-207-06956-1



9 787207 069566 >

ISBN 7-207-06956-1/G·1638

定价: 20.00 元

实用英汉语言对比教程

Practical Contrastive Studies of English and
Chinese Languages

张良军 王庆华 王 蕾 编著
冯觉华 主审

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉语言对比教程/张良军编. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2006.5

ISBN 7-207-06956-1

I. 实... II. 张... III. 英语—对比研究—汉语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 042555 号

责任编辑:姜海霞

封面设计:于克广 张 涛

实用英汉语言对比教程

张良军 王庆华 王 蕾 编著

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net

印 刷 黑龙江省商业厅印刷厂

开 本 880×1230 毫米 1/32·印张 7.875

字 数 180 000

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-06956-1/G·1638

定价:20.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

前 言

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法,也是语言学研究的一种基本方法;而对比则是一种更侧重于不同之处的比较。吕叔湘先生指出:“只有比较才能看出各种语文表现法的共同点和特殊之点。”在应用方面,对比语言学对于外语教学、翻译、双语辞典的编撰等都有着直接的指导意义。因而,王力先生指出,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。

英汉对比语言学的学科性质和任务是:英汉对比语言学是语言学的一个分支学科,它兼有理论语言学和应用语言学的特征,其任务主要是对两种或多种语言进行共时对比研究,描述并解释所对比语言之间的异同,并将研究成果用于语言理论研究和语言应用领域。英汉对比语言学定位于语言学(一级学科)之下的比较语言学(二级学科)所属的一个三级学科。

英汉对比研究应分三个层次:语言的表层结构;语言表达方法;语言哲学。从学科上来看,英汉语言对比可分为英汉对比语言学、英汉翻译学和英汉对比文化学三个学科。

从实践上看对比语言学也是两个方向:一个是理论研究方向;一个是应用研究方向。理论研究部分应包括英汉比较语音学、英汉比较词汇学、英汉比较语法学、英汉比较语义学、英汉比较语用学、英汉比较语篇学、英汉比较文体学和英汉比较修辞学等。应用研究部分,应将上述各分支学科的研究成果应用到英语与对外汉语教学、英汉互译和英汉汉英词典编撰中去。



当前对比语言学的发展呈现出如下四个趋势:1. 理论对比语言学研究增多;2. 应用对比研究更注重与其他应用语言学研究相结合;3. 对比领域从传统的语言、语法对比向篇章、语用对比扩展;4. 对比语言学本身的一些理论、方法问题的探讨不断深入。

我国对比语言学的研究虽说比以前有较大发展,但是,作为一门独立的语言学科,目前仍处于初创时期,很多领域还未涉及。因此,这一学科有很广阔的发展前景。

本教材以现代语言学理论为指导,对英汉语言进行系统的对比研究,旨在揭示英汉语言的相似和差异,以寻求可用于外语教学与英汉互译等实际问题的原理。具体表现为通过英汉语言在语音、词汇、语法、修辞、语篇等诸方面的对比研究,对外语教学经验从理论上做出解释,为英汉互译方法和技巧提供系统的理论依据。

本教材具体内容分工分别为:

张良军 5、7、8、9 章

王庆华 2、4、6 章

王蕾 1、3、10 章

本教材从计划到出版得到了冯觉华教授审阅和张坤教授的热情鼓励和大力支持,在此表示深深的谢意。

在本书撰写过程中,作者参阅了大量国内外书刊,采用了许多国内外名家的观点和例证,所有出处在各章节中列出。

本书适用对象为大学英语专业的研究生、本科生以及非英语专业的英语爱好者。本项研究由于水平有限,不足之处,欢迎各位专家学者及广大语言教学同行批评指正。

张良军

2006 年 3 月

目 录

第一章 语言起源及语言本质	(1)
第一节 语言的定义	(1)
第二节 语言的起源	(1)
第二章 英汉语言效率对比	(4)
第一节 英汉词汇量对比	(4)
第二节 英汉文字的效率对比	(5)
第三节 英汉、汉英互译文本的文字量对比	(8)
第三章 英汉词汇对比	(10)
第一节 词汇形态学对比	(10)
第二节 词汇语义学对比	(17)
第四章 语义场对比	(44)
第一节 颜色词对比	(44)
第二节 英汉动物词语对比	(59)
第三节 英汉植物词语对比	(70)
第四节 英汉数词对比	(71)
第五节 汉语量词和英语表量结构对比	(83)
第六节 英汉叠词和叠词词组	(91)
第五章 英汉语句子成分对比	(97)

第一节 英汉主语部分对比	(97)
第二节 英汉谓语部分对比	(102)
第三节 英汉定语部分对比	(118)
第四节 英汉同位语对比	(126)
第六章 英汉句子的对比	(128)
第一节 汉语多合,英语多分	(128)
第二节 汉语多潜性,英语多显性	(134)
第三节 汉语重时间,英语重主次	(140)
第七章 英汉思维对比	(144)
第一节 英语的形合法	(145)
第二节 汉语的意合法	(147)
第三节 英汉语的思维特征	(151)
第八章 英汉修辞对比	(169)
第一节 仿拟	(169)
第二节 隐喻	(176)
第三节 借代	(190)
第九章 英汉语篇衔接与连贯对比	(197)
第一节 衔接与连贯的关系	(197)
第二节 主位和述位	(200)
第三节 英汉部分语篇衔接手段差异对比	(208)
第十章 英汉语言的融合	(233)
参考文献	(240)

第一章 语言起源及语言本质

第一节 语言的定义

什么是语言?这是个听起来很天真的问题。然而,要想给出一个满意的定义却不容易。下面的定义比较全面地涵盖了语言的各个层面:Language is a system of arbitrary vocal symbols used for human communication.

第二节 语言的起源

语言的起源和人类的起源一样久远。可是,人类用书面记录的语言材料只有四千年,在这之前上万年的语言情况我们几乎一点儿也不知道。所以至今所有关于语言起源的解释,都不过是一种假设。有的人提出“感叹说”,认为语言起源于表达感情的感叹词;有人提出“劳动喊声说”,认为语言起源于繁重劳动中的喊叫;有人提出“摹声说”,认为语言起源于对自然界原有声音的模仿;也有人提出“达达说”,认为语言起源于“达达”发声的舌头动作和手势;还有人提出“唱歌说”,认为语言起源于原始仪式中不清晰的赞歌等等。所有这些假设都无法通过事实来验证,因此科学家之间谁也不能说服谁。为避免再发生这样毫无结果的争论,国外

有家语言学会在章程中竟明文规定,凡人会者一律不得谈论语言的起源。在《圣经》中,“巴别塔”(The Tower of Babel)的故事对于语言的产生有着详细的描述’。

汉字的起源有种种传说,中国古书里都说文字是仓颉创造的,说仓颉看见一名天神,相貌奇特,面孔长得好像是一幅绘有文字的画,仓颉便描摹他的形象,创造了文字。有的古书说,仓颉创造出文字后,由于泄漏了天机,天落下了小米,鬼神夜夜啼哭。还有一种传说,说仓颉观察了鸟兽印在泥土上的脚印,启发了他发明文字的灵感。这种种传说都是靠不住的。文字是广大劳动人民根据实际生活的需要,经过长期的社会实践才慢慢地丰富和发展起来的。

从1954年秋至1957年夏,中国考古工作者多次发掘了半坡遗址(今西安市东郊半坡村北),发现了早在6 000年左右半坡人在长期的生活和生产实践中,创造了具有文字性质的刻画符号和绘画、雕塑、装饰品等艺术作品。半坡人的刻画符号多保留在彩陶上,这可以看做是原始的中国文字。

近年来,中国在山东莒县陵阳河大汶口文化晚期的一处遗址里发现了一批墓葬(距今已有4 500多年),出土了大量的文物。在一些陶尊上各刻有一个图像文字,共发现了10多个单字。这些文字是按照实物的形状描绘出来的,所以称为“象形字”。字体的结构与甲骨文上的象形字十分相似,但比甲骨文要早1 000多年。因此,“象形字”是中国最早的文字,它已具有了文字的特征。东汉人许慎著《说文解字》,将汉字字形的构造归纳为六种,即所谓“六书”:一、象形;二、指事;三、会意;四、形声;五、转注;六、假借。而其中前四种,从训诂学和词汇学的角度讲,都属形训。所谓“形训”,就是以分析汉字字形结构的方法来解释字义。根据《语言学

百科全书》，仅形声字就占了汉字总数的80%以上。形声相合是汉字的主要造字法。形旁义符，表示字的意义所属类别或范围；声旁为声符，表示字的发音。

* (Genesis 11:1~9) 请看下文：

¹ Now the whole world had one language and a common speech. ² As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. ³ They said to each other, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." They used brick instead of stone, and tar for mortar. ⁴ Then they said, "Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth." ⁵ But the LORD came down to see the city and the tower that the men were building. ⁶ The LORD said, "If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them. ⁷ Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other." ⁸ So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. ⁹ That is why it was called Babel because there the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth.



第二章 英汉语言效率对比

第一节 英汉词汇量对比

汉字有多少呢? 根据统计如下:

商朝: 甲骨文约为 3 500 ~ 4 500 字。

汉朝: 许慎《说文解字》收录 9 353 字。

清朝: 张玉书等《康熙字典》收录 47 035 字。

当代: 《中华大字典》收录 48 000 字; 《汉语大字典》收录 56 000 字; 《中华字海》收录 86 000 字。

根据对文字资料的统计, 从商代到现代, 一般使用的汉字数量没有显著的变化, 可能一直在五六千左右。近年来制订的具有通用字表性质的汉字标准, 基本上维持了这一数目。如《印刷通用汉字字形表》收字 6 196 个, 国家标准《信息交换用汉字编码字符表》收字 6 763 个。根据近年来实际使用的情况, 国家语委在 1988 年研制成的《现代汉语通用字表》, 共收字 7 000 个。

汉语新词语虽然也层出不穷, 但极少有新字产生。偶有新字产生, 用偏旁部首加谐音字根一并便成了。汉语的构词法, 不像英语那样不断衍生, 靠的是固有的汉字的灵活组构, 因此汉字总量总能保持在一定的数量之内。随着时代的发展, 常用汉字不但没有增长, 反而有所减少——一些老字不断被赋予新意, 而更多的古字则逐渐被时代所淘汰。

英语有多少呢?

中型词典如《新英汉词典》收词万余条,《远东英汉大词典》16万余条,像《牛津词典》、《韦氏词典》等大型工具书,收词量一般不下数十万。英语的总词汇量早就超过了百万大关。

第二节 英汉文字的数率对比

英译汉和汉译英孰难孰易? 汉字简捷还是英文简捷? 我们从语音、书写形式、文字承载能力和构词四方面加以讨论。

语音的基本单位是音节。中文(汉语)词汇是以单一双音节为主。所有拼音文字(例如英文、俄文等)的词汇是多音节的,但是它们中的常见字、常用字也同样是单一双音节,所以它们的效率也比较高,但是它们的音节由于含有辅音,往往比汉语的音节长些。

在书写形式上汉语中的词并不像英语那样在句中分开书写,因而没有明显的书写形式或标志。如: John saw Bill. 这说明汉字节省空间单位。其次,汉语中的某些语素可以互换位置而组成不同的词,如“算盘”与“盘算”、“平生”与“生平”、“计算”与“算计”等。英语在这方面是难以做到的。

承载能力,是指表达同样的意思,使用两种不同文种,需要用的信息单位各是多少。例如,汉字和英文的印刷体比较,以《圣经》为例,每页汉字 $44 \times 19 = 836$ 字,英文 $46 \times 60 = 2\,640$ 字。这是两者的大体比例,英文的字数比汉字大约多两倍,因此英文字体小而中文大。不过中文的笔画多,不如英文简单,所以看起来大抵是一样清楚的。而用电脑存储的指标看,每个汉字占两个字节,每个



英语字母占一个字节,836 个汉字需要的字节数为1 672,英文为2 640,显然,在这个例子中,中文领先于英文约 $(2\ 640/1\ 672 - 1) \times 100\% = 58\%$ 。相同信息内容的英文译成汉语,篇幅不及英文的六成,如汉语译成英语,译成英语的篇幅则是汉语的2.2倍。所有联合国文件中,中文版本永远是最薄的。

中国人掌握3 000 ~ 4 000个汉字,就可以读懂许多报纸杂志了,而英文知道10 000个词还远远不够。这就意味着中文词的使用重复率相对于英文来说非常高。例如:“看电视,看电影,看书,看父母,看大夫,看问题。”同样是“看”,在英文中则用不同的词表达: watch TV, see a movie, read a book, visit parents, go to see a doctor, look at an issue。

汉语词义较概括,其粘着构词力强,这就大大压缩了汉字的总量。不少汉语的名词为单字节,其本身又具有上坐标词(superoordinate)的特征,不但可用来表示其事物本身,还可用来表达一些抽象的概念,因此汉语的定名简便、灵活。如:

酒:葡萄酒、白酒、烈酒、啤酒、香槟酒、鸡尾酒、白兰地酒、威士忌酒、杜松子酒……

馆:博物馆、图书馆、旅馆、宾馆、大使馆、领事馆、茶馆、饭馆、理发馆、体育馆、展览馆、文化馆、美术馆、科技馆、天文馆、照相馆……

机:收音机、电话机、电视机、拖拉机、推土机、搅拌机、起重机械……

笔:钢笔、铅笔、圆珠笔、蜡笔、粉笔、画笔……

羊:绵羊、山羊、母羊、公羊、羚羊……

而英语中的名词则定名具体,一词一物,很少有汉语中概念性

的上坐标词语,因此英语中只有具体的 sheep, goat, lamb, ram(公羊), ewe(母羊),没有汉语中抽象的“羊”的概念。要问“羊年”如何翻译的确是件头痛的事,是译成 the year of sheep 还是 the year of goat? 每当有新事物出现时,汉语可以借助现有汉字,根据具体情况组合成新词,英语则需要新造生词(coinage)。

不过有时候,英语中的一些词语在汉语中却没有相应的具体表达法。这样一来,汉语的效率就难以体现出来。如:

cousin: 堂兄弟;表兄弟;堂姐妹;表姐妹

president: 总统;总裁;长官,大臣;(议院的)议长;【律】院长;庭长;(美国大学)校长;(英国大学)院长;会长,社长;(会议)主席;(银行等)行长;董事长;总经理;【史】州长;(殖民地)总督

carry: 搬、运、提、送、拎、挑、担、抬、背、扛、搂、抱、端、举、夹、捧

cut: 切、割、砍、剪、裁、削、凿

put: 放、置、摆、装、搁、套

fry: 煎、炒、炸、爆

以上各例,显然与传统的礼教规矩、思维方式和传统文化有关。亲属或社会职务之类的词语,汉语注重区分血缘、性别,讲究等次、名分,而英语则没有这些条条框框。对于动作行为方式,汉语注重行为方式,而英语注重实际效果。这样看来,英语又比汉语简略多了。汉民族的人际关系、社会职务、饮食文化等方面的词汇非常繁杂,而英语的人文政治、健康娱乐之类词汇特别发达。总的来看,汉语是一种字词投入量少,而信息效益高的语言。

不过,汉语的简洁明快、信息效益高,在给使用者带来不少便利的同时,也常常造成语句的歧义,给日常交流造成障碍。这一点

在同音异义 (homophone) 词的口语使用上显得尤其突出。

同音异义是汉语固有的一大特点。与拼音式的西语不同, 汉字式单音节文字, 一字一音, 总共就 400 多种音节, 即便加上声调的变化, 其总数也不过一千多个, 要解决上万字的读音问题, 其重复率便可想而知了。如 zhang (张、章、彰)。据统计, 汉语的每个音节的有用声调平均要表示 7.3 个词。

英语靠多音节有效地避开了同音异义词, 很少出现汉语的上述情况。同音异义往往只出现在单音节词语里, 如 see, sea, dew, due, right, write, two, to, sun, son 等。

第三节 英汉、汉英互译文本的文字量对比

从平均值看, 英语译成汉语时, 每 1 000 英文词对译成 1 720 ~ 1 790 汉字; 汉译英时, 每 1 000 英文词对应 1 330 ~ 1 410 汉字, 这大致是英汉语言转换时的对应比例中间值。超过或低于此数过多, 就可能是过量的翻译 (overtranslation) 或欠量的翻译 (undertranslation)。

值得注意的是, 英汉互译后发生目标语扩增。我们从英汉翻译对应的语料考察看, 应是两个方向都发生目标语扩增。Blum-Kulka 认为, 译者对原文进行解译的过程, 有可能使目标语文本比原文冗长。

试将下而英译文回译成汉语。

When uncle's family was building a house, we thought of using it to pile up a side of the house wall. This proved to be impossible, however, since the rock was of an extremely irregular shape, possess-

ing neither sharp right angles nor any smooth, flat surfaces. We could have used a chisel to break the rock up, but no one could bothered to expend such a great deal of effort over it; the riverbanks was only a short distance away, and any old rock that we brought back from there would have easier to use than this one. Then, when the house was nearly completed, and we were looking for something for the front steps, uncle didn't think that the rock was even good enough for that. Another time, we had a stonemason come to grind a millstone for us. Grandmother again persuaded: "Why don't you just use this piece of rock, and save yourself the trouble of hauling another piece over from somewhere far away?" The stonemason took a good long look at the rock, and shook his head: he thought the rock's texture too fine, and unsuitable for making the mill. (195 词)

〔贾平凹原文〕伯父家盖房,想以它垒山墙,但苦于它极不规则,没棱角儿,也没平面;用凿破开吧,又懒得花那么大气力,因为河滩并不甚远,随便去掬一块回来,哪一块也比它强。盖房起来,压铺台阶,伯父也没有看上它。有一年,来了一个石匠,为我家洗一台石磨,奶奶又说:用这块丑石吧,省得从远处搬运。石匠看了看,摇着头,嫌它石质太细,也不采用。(156 字)